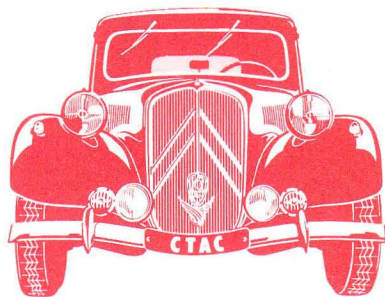


# CITROËN

*"Traction Avant"*

## CLUB



SW

# CITROËN • TRACTION • AVANT • CLUB



Herausgeber: CTAC, Postfach 1066, CH-8058 Zürich  
Druck: Druckerei Habegger, 4552 Derendingen  
Erscheinungsweise: 5 bis 6 Mal im Jahr, Auflage 400  
Abonnement: an die Mitglieder des CTAC, im Jahresbeitrag inbegriffen  
©, Nachdruck mit Quellenangabe

---

## Organisationsplan 1993

---

Präsident	Vizepräsident	Kassiererin	Aktuar
Daniel Eberli Im Chellhof 8463 Benken P: 052/43 25 17 G: 01/816 39 60	Hans-Georg Koch Breiten 6022 Grosswangen P: 045/71 37 80	Susi Stöckli Eichgutstr. 4 8400 Winterthur P: 052/212 85 68 G: 01/816 39 72	Andreas Rutishauser Muespacherstr. 70 4055 Basel P: 061/43 24 27

---

## Organisationsgruppen

Ost	Nord	West	Süd
Franz Neff Brüel FL-9496 Balzers P: 075/384 35 13	Guido Hobi Schulstr. 19 8307 Effretikon P: 052/32 49 62	Dietmar Jucknischke Bellevuestrasse 145 3095 Spiegel P: 031/971 26 44	Christian Bolliger Postfach 62 8832 Wollerau P: 01/784 00 77
Aladar von Vldar Velturriedstr. 14 9475 Sevelen P: 081/785 24 52	Walter Rey Schöneckstr. 367 8215 Hallau P: 053/61 41 34  Peter Weber Neunfornerstr. 172 8475 Ossingen P: 052/41 14 68 G: 052/213 32 23	Daniel Löhner Lenzenhohlestr. 7 3302 Moosseedorf P: 031/859 16 03  Beat Scheidegger Stockerenweg 9 3014 Bern P: 031/42 51 71	Lukas Schlumpf Weststrasse. 132 8003 Zürich P: 01/451 16 17  Kurt Sutter Bahnhofstr. 4 8716 Schmerikon P: 055/86 15 23

---

Zeitungredaktion Archiv, Modelle Bibliothek	Clubartikel	Mitglieder- verwaltung	Druck und Versand der Clubhefte
Andreas Rutishauser Muespacherstr. 70 4055 Basel P: 061/43 24 27	Patty Koch Breiten 6022 Grosswangen P: 045/71 37 80	Röbi Isler Stationsstr. 78 8542 Wiesendangen P: 052/37 35 66	Albert Schorta Spechtweg 5 4552 Derendingen P: 065/42 32 83

---

Revisoren: Flemming Gubler und Udo Kenkel

---

Vertreter im Dachverband SDHM: André Baumann und Hans Ryf

---

Redaktionsschluss Heft 1/Februar 1994: 31. Januar 1994



## I N H A L T

Das Wort des Präsidenten.....	146
Treffen und Termine.....	148
Neue Citroën Automodelle.....	149
Citroën Model and Memorabilia Collectors Club.....	149
Zum offenen Brief von Andreas im Heft 4/93.....	150
Aus der Korrespondenz des Präsidenten.....	151
Schmieröl für Oldtimer (von KuGa).....	152
SDHM: Rücktritt des Präsidenten und des Vizepräsidenten.....	154
Aus "Cash" 19.2.1993.....	157
Preisliste Schlotterbeck, 1. Mai 1940, eingesandt von Armin Frick.....	158
Angebot für Abonnement der auto-illustrierten für Mitglieder des SDHM.....	160
Der CTAC gratuliert.....	163
Oise Presi als Schriftschsteller.....	164
Inserate und Kleinanzeigen.....	165
Schmunzelecke, von Otti Schaufelberger, unserem ersten Präsi!!.....	167
Verkehrserziehung, eingesandt von Guido Soland.....	167
Unansehnliche Instrumente.....	170
Traction und Computer: Das kommt dabei raus!.....	171
GV des CTAC in ?? Vorschlag des Regional-Höck West.....	172
Regional-Höck West.....	173
Service Réparation Citroën.....	174
La Traction en Bande dessinée.....	176

## Reparaturen und Ersatzteile von Clubmitgliedern

### Reparaturen

Citroën Bern  
Freiburgstr. 447  
3000 Bern

Tel.: 031/55 33 11

### Garage und Teile

Christian und Wilma Schelbli  
Wagerswil  
8557 Lipperswil

Tel.: 072/28 24 33

### Reparaturen und Teile

Frick Traction Avant AG  
Bergwerkstr. 39  
8810 Horgen

Tel.: 01/725 90 45

### Garage und Teile

Christian Heussi  
Badstrasse 57  
8867 Niederurnen

Tel. + Fax: 058/21 35 70  
077/93 20 16

### Reparaturen und Garage

Rolf Ochsner  
Hauptstr. 82  
8357 Guntershausen

Tel.: 052/61 22 00

Änderungen, Reklamationen, etc., bitte schriftlich an die Redaktion

# Das Wort des Präsidenten

Benken, 27 September 1993



## Liebe Clubmitglieder, liebe Leser,

Citroën Poste 1908, so wird es in Kürze an meiner neuerbauten Garage heissen. Endlich, nach zweijähriger Streiterei wegen eines Rekurses, konnte ich anfangs August mit dem Bauen beginnen. Inzwischen flattern bereits die Bänder des Aufrichte-Bäumchens fröhlich im Wind. Das schöne alte Email-Schild haben mir meine Frau Agi und einige Freunde zum 11. Hochzeitstag und zum 40-ten Geburtstag geschenkt. Das bedeutet nun nicht etwa, dass ich mich professionell oder auch nur halbpfeessionell den Citroën widmen würde. Aber freuen wird's mich doch jedesmal, wenn ich es erblicke. Ich kann nicht leugnen, dass dabei auch etwas Schadenfreude mitwirken wird, denn ich weiss, dass sich meine streitsüchtige Nachbarin darüber ärgern wird...

Vorgestern und gestern hat bei wechselhafter Witterung das Treffen der Region Nord stattgefunden. Rund 15 Tractions - mehrere davon aus Deutschland - und Peter Webers 5CV haben sich auf Deutschem Grund getroffen und ein abwechslungsreiches, interessantes und gut organisiertes Treffen erlebt. Der Besuch des Landmaschinen-Museums mit 125 Traktoren (zwei davon umgebaute Citroën!) und eine Unmenge von alten landwirtschaftlichen Geräten haben das Herz des Nostalgikers erfreut. Das gemütliche Zusammensein bei den Mahlzeiten war schlicht "De Plausch". Die Fahrt durch die wenig bekannten Strassen des Schwarzwaldes war eine Freude, auch wenn die Fernsicht mässig war und der Besuch des Schluchsees niemanden zum Bade lockte. Herzlichen Dank an die Organisatoren Walti Rey und Peter Weber.

Damit gehört das letzte Treffen des Jahres 1993 bereits der Vergangenheit an. Wer nimmt sich die Mühe, einen Klaushöck zu organisieren? Dann heisst es, vorwärts zu blicken. Siedend heiss ist mir in diesem Sommer eingefahren, dass im nächsten Jahr - 1994 - die Traction ihren 60-jährigen Geburtstag feiern wird! - Dabei war doch gerade erst der 50-ste! - Natürlich muss dies gefeiert werden.

Am 26./27 März 1994 möchten wir zusammen mit dem Club 34/57 einen schönen Stand am 19. OTM (Oldtimer & Teilemarkt Bern) errichten. Dafür suchen wir Leute mit Ideen, ein oder zwei besondere Autos (diese dürfen aussehen, als ob sie soeben in einer Scheune gefunden wurden, oder aber sie sind zerlegt, oder erstklassig restauriert...), und natürlich brauchen wir Helfer für Aufbau und Betreuung des Standes. Bitte lasst uns nicht im Stich.

Im Herbst 1994 wird Citroën in Avenches - beim traditionellen Treffen des Dachverbandes - die Ehrenmarke sein. Wir werden mit dem Club der Romands zusammenarbeiten, suchen aber bereits jetzt Helfer, die bereit sind, an der Organisation mitzuarbeiten. Anfangs wird dies vor allem darum gehen, an Sitzungen in der Deutsch-

schweiz (meistens im Raum Olten) teilzunehmen und dann einen kleinen Bericht zu erstellen, damit die Romands nicht so weit fahren müssen. Am Anlass selbst braucht es dann auch noch Hände, die für die Organisation behilflich sind.

Also, wer sich angesprochen fühlt, soll sich melden. Und wer glaubt, nicht angesprochen zu sein, soll sich einen Ruck geben und sich auch melden. Wir brauchen aktivere Clubmitglieder, mehr Leute, die sich um das Wohl des Clubs kümmern. Dies gilt nicht nur für die obengenannten Anlässe, sondern ganz generell. Leere Seiten wie im letzten Clubheft müssen und dürfen nicht sein. Ich kann Euch versichern, dass Arbeit für den Club viel Spass macht. Und die Ausrede "keine Zeit" ist in den wenigsten Fällen stichhaltig. Zeit hat man nicht, Zeit nimmt man sich. Also, Freunde, spannt ein Blatt Papier in die Schreibmaschine oder klemmt Euch hinter's Telefon. Ich freue mich auf Euere Meldung!

*Daniel Eberli*

Daniel Eberli



# Treffen und Termine

## CTAC-Clubtreffen, organisiert von den Regionen

### andere Treffen und Daten

4. Dezember 1993	Oldtimer und Teilemarkt Zürich, Züspa-Hallen, 9-16 Uhr
19. März-1. April 1994	6. Rallye der Kaiserstädte in Marokko Raid International, 3A Rue Guillaume Kroll L-1882 Luxembourg Gasperich
26./27. März 1994	Oldtimer- und Teilemarkt Bern
14.-28. Mai 1994	1. Türkei-Rallye für Oldtimer Raid International, 3A Rue Guillaume Kroll L-1882 Luxembourg Gasperich
24. Mai 1994	60 Jahre Traction Avant F-Caën, Normandie
11.-12. Juni 1994	4ème Rencontre Internationale Citroën Citroën Club du Perche B.P. 161, F-28401 Nogent-le-Trou
13. Juli-15. August 1994	Raid Vancouver-San Fancisco (USA) für 2CV
23.-29. Juli 1995	Randonnée Alpine
25.-27. August 1995	10. ICCCR, F-Burgund

Eine Bitte: Solltet Ihr frühzeitig von interessanten Treffen, Teilmärkten oder sonstigen Oldtimerveranstaltungen hören, ist die Redaktion dankbar um Mitteilung zur Veröffentlichung in unserem Terminkalender.

#### SPONSOR GESUCHT

#### SPONSOR GESUCHT

#### SPONSOR GESUCHT

Immer noch suchen wir Sponsoren für unsere Clubhefte. Nur so ist es uns möglich, den Mitgliederbeitrag niedrig zu halten. Wir stellen eventuellen Sponsoren (auf gut Deutsch: Gönnern) gegen einen bescheidenen Obulus von Fr. 350.-- eine Seite einer Ausgabe in unserem Clubheft zur Verfügung. Solltet Ihr Interessenten kennen, spricht sie an, macht sie auf den CTAC aufmerksam und versucht sie dazu zu bewegen, eine Seite in unserem Clubheft zu übernehmen. Ansichtsexemplare der Hefte sind bei Daniel Eberli erhältlich. Mögliche Gönner wären z.B. Banken, Versicherungen, Garagen, Arbeitgeber

# Neue Citroën Automodelle

Der Französische Hersteller Norev, der schon seit den 50-er Jahren Modelle hauptsächlich im Massstab 1:43 offeriert, darunter auch viele Citroëns (denken wir nur an die Traction von 1936, die 15/6 in verschiedenen Versionen, den 5CV, die verschiedenen Döschwo-Versionen und und) beschert uns wieder mit vielen Neuigkeiten. Zum Teil sind es verbesserte Neuauflagen der Modelle von anno dazumal (ID-Break) zum Teil ganz neue Ausgaben (22CV). Hier ein kurzer Abriss: 22CV Traction 8-Zylinder als Berline, Familiale und Cabriolet, auch als 3er Set. DS: Verschiedene Chapron-Versionen. 2CV: vom Prototyp von 1936 bis zum letzten 2CV können alle Berline-Varianten dokumentiert werden. Auch ein überarbeiteter Mehari ist erhältlich.

Aber Achtung: War Norev früher im "Spielzeug-Sektor" tätig, mit dementsprechenden Preisen um die 5 Franken, haben sie sich nun in das Sammlersegment abgesetzt mit dementsprechenden Preisen (um die Fr. 150.-- für die DS und Traction Modelle, ca. 50.-- für die 2CV). Die Verarbeitung hat sich dementsprechend verbessert, der Kühlergrill der 22CV zum Beispiel ist kaum zu übertreffen.

Mitgeteilt von AR

## Citroën Model and Memorabilia Collectors Club

Es gibt wieder einmal einen neuen Club für Citroën Fanatiker: den CMMCC, was ausgeschrieben Citroën Model and Memorabilia Collectors club heisst. Wie der Name schon sagt, beschäftigt sich der Club mit allem um Citroën (nicht nur Traction), ausser den Autos im Massstab 1:1.

Ins Leben gerufen wurde der Club von David Conway aus Wokingham, GB. David ist den Insidern bekannt als Initiant der MIC (Model Import Company), die verschiedene Sondermodelle hergestellt hat, unter anderem alle 'offiziellen' Modelle zu den ICCCR seit der Loreley. Weiterhin besitzt er einen schönen alten 2CV, einer der ersten aus englischer Produktion. Er ist der 'Wiederinitiant' der Amicale Citroën International, die die Beziehungen der Citroën Clubs untereinander festigen soll, und auch einen heissen Draht zur Zentrale in Paris hat.

Im Bulletin des CMMCC werden neue Modelle vorgestellt, Listen über bisherige Modelle zusammengestellt, und es gibt viel offenen Platz für Berichte der Mitglieder über alle Sammelgebiete im Zusammenhang mit Citroën. Folgendes ohne Anspruch der Vollständigkeit könnte ich mir vorstellen: Prospekte, Bücher, Postkarten, Testberichte, Quartettkarten, Feuerzeuge, Aschenbecher, Anstecknadeln, Pins, Werbegeschenke etc..

Ueber folgende Adresse kann der Club kontaktiert werden:

C. David Conway  
152 Barkham Road  
GB-Wokingham, Berks RG11 2RP

Mitgliederbeitrag: £ 7.50 als Check, oder von der Kreditkarte abbuchbar.

## Zum offenen Brief von Andreas im Heft 4/93 bezüglich des Leserbriefes im Heft 3/93 und in der Auto-Illustrierten.

Lieber Andreas,

wo Du recht hast, hast Du natürlich recht. Die Unterschrift als "Präsident des CTAC" unter **meinem** Leserbrief in der Auto-Illustrierten (er wurde übrigens vollumfänglich gedruckt) war nicht angebracht. Ich weiss zwar, dass ich mit meiner Meinung nicht alleine stand und stehe, doch ist dies nicht repräsentativ. Vielleicht war ich mir der "Macht", die hinter meinem Titel steht, zu wenig bewusst (ich betrachte mich auch eher als 1. Arbeiter unseres Clubs, denn als mächtiger Präsident); Tatsache ist, dass ich diesen Leserbrief als Privatperson geschrieben habe und dementsprechend die Unterschrift unpassend war. Ich werde in Zukunft mit meinem "Titel" vorsichtiger und verantwortungsvoller umgehen.

An Deiner Einleitung allerdings habe ich gewisse Zweifel: Du glaubst wohl selbst nicht, dass ich Deinen Beitrag nicht persönlich nehmen soll. Wozu hast Du denn soviel Lob hineingepackt? Ich kann Dich aber beruhigen, ich betrachte ihn nicht als persönlichen Angriff, sondern ich bin froh, dass Du mich auf meinen Fehler aufmerksam gemacht hast. Im Übrigen darf ich das Lob an Dich zurückgeben - mein Präsidentenamt wäre viel schwieriger, wenn ich nicht einige arbeitsame Vorstandsmitglieder und einen sehr fleissigen Redaktor an meiner Seite hätte.

In einem Punkt aber glaube ich Dich korrigieren zu müssen: Es stimmt zwar, dass ich (oder, wie Du so schön schreibst: wir) das Heu mit H. A. Bichsel nicht auf der gleichen Bühne habe(n), das ist aber für mich noch lange kein Grund, einen Privatkrieg zu führen. Dafür ist mir meine Zeit zu kostbar - und ich würde dies schon gar nicht in aller Öffentlichkeit tun. Nein, ich bin der festen Meinung, dass Herr Bichsel mit seinen negativen Zeitungsbeiträgen der Sache des historischen Automobils und der Idee des SDHM schadet. Deshalb habe ich meinen Leserbrief geschrieben, und ich hoffe, dass dieser auch so verstanden worden ist.

Du weisst, dass ich es nicht mag, Briefe, die eigentlich zusammenhängen, über mehrere Nummern unserer Zeitung zu verteilen, weil die Gefahr besteht, dass der Leser ein unvollständiges und falsches Bild erhält. Ich hoffe aber, dass unsere Leser sich in diesem Fall die Mühe nehmen, die letzten beiden Clubhefte aufzuschlagen und vielleicht sogar die Beiträge von Herrn Bichsel in der Auto-Illustrierten, die Auslöser für diese Kontroverse waren, nachzulesen. Inzwischen sind sie ja im Club-Archiv zu finden.

Also, Andreas, ich bin Dir nicht böse, sondern dankbar für Deinen Brief, und ich verspreche Dir, in Zukunft vorsichtiger zu sein.

Tractionellement



Daniel Eberli





**Detlef  
Greb**

**MÖBEL-  
VERTRETUNGEN**

Detlef Greb · Möbelvertretungen · In der Au 11 · 97522 Sand a. Main

CTAC  
Postfach 1066  
CH 8058 Zürich  
Schweiz

In der Au 11  
97522 Sand a. Main  
Telefon 0 95 24 / 12 84  
Auto-Telefon 0161 / 291 57 87

25. 10. 93

Sehr geehrter Herr Eberli

vielen Dank für die freundliche Aufnahme bei Ihrem Traktions Treffen im September. Der Begrüssungstrunk, die Besichtigung des Traktor-Museums und das gemeinsame Abendessen in Bonndorf am 1. Tag liessen die verregnete Anfahrt aus Franken schnell vergessen. Die gemeinsame Ausfahrt am Sonntag zum Schluchsee, dann die Fahrt durch die wunderschönen Weinberge der Schweiz und das Mittagessen in der rustikalen, gemütlichen Waldhütte machten den 2. Tag zu einem schönen Erlebnis. Die weite Anreise hat sich wirklich gelohnt und ich hoffe, man sieht sich wieder. Ihnen und Ihren Mitgliedern wünsche ich alles Gute und verbleibe mit

freundlichen Grüssen

Ihr Detlef Greb  
vom CVC Franken



# Schmieröl für Oldtimer (von KuGa)

Der Bericht von Hermann Rau ist sehr interessant (CTAC-Mitteilungen 4 / Sept.93). H.R. tritt vehement dafür ein, dass für Motoren ohne Oelfilter unlegierte Einbereichsöle passend sind. Legierte Öle lassen also kleinste Schmutz- und Abriebteile im Ölkreislauf zirkulieren. Es leuchtet mir ein, dass bei fehlendem Oelfilter (der Traction-Motor hat keinen Oelfilter) die Abriebteile durch sämtliche Schmierstellen transportiert werden. Ob aber dadurch der Verschleiss vergrößert wird wage ich zu bezweifeln, denn die Abriebteile sind derart klein, dass sie problemlos durch alle Schmierstellen durchschlüpfen. Wenn Abriebteile schon so gross sind, dass sie in den Lagerstellen zusätzlichen Verschleiss verursachen, dann ist dem Motor mit keinem Spezialöl mehr zu helfen.

Vor der Aggressivität legierter Öle gegen motorölbeaufschlagte Dichtungen an umlaufenden Teilen müssen Traction-Motoren auch keine Angst haben, weil sie keine solche Dichtungen haben (Tropf-tropf, wenn der Wagen steht. Das Rücklaufgewinde beim Kurbelwellenaustritt dichtet nur bei laufendem Motor, aber nur dann, wenn die Dichtungshalbschalen perfekt montiert sind, was kaum möglich ist . . . aber das ist ein anderes Thema).

Bei den Differentialausgängen des Getriebes sind Wellendichtringe montiert. **Diese müssen also hypoidöl-beständig sein.** Es ist anzunehmen, dass heutzutage hergestellte Dichtungen diese Bedingung erfüllen.

Mit meinem 11er-Motor bin ich wie folgt vorgegangen:

Nachdem ich meinen Légère mit revidiertem Motor (man versicherte mir null km) erworben hatte, kam nach kurzer Fahrzeit Dampf aus dem Auspuff. Die Zylinderkopfschrauben waren nicht angezogen. In diesem Stil ging das noch eine Weile mehr schlecht als recht. Nachdem sich beim Herunterschalten nach einer kurzen Autobahnfahrt ein Pleuellager verabschiedet hatte (RRRRrrrrr....) war der Motor reif für eine Generalrevision.

Mit den Zentralzapfen der Kurbelwelle und den Hauptlagern habe ich besonderen Aufwand betrieben. Nach einem enormen Messaufwand stellte ich fest, dass sich ohne besondere Massnahmen ein viel zu grosses Hauptlagerspiel von bis zu 15/100mm ergeben würde. Zudem ergäben sich sehr grosse Spiel-Unterschiede an verschiedenen Stellen innerhalb der Hauptlager. Ich strebte ein Hauptlagerspiel von 5/100mm an und erreichte ein mittleres Spiel von 6/100mm (siehe graphische Darstellung in Beilage).

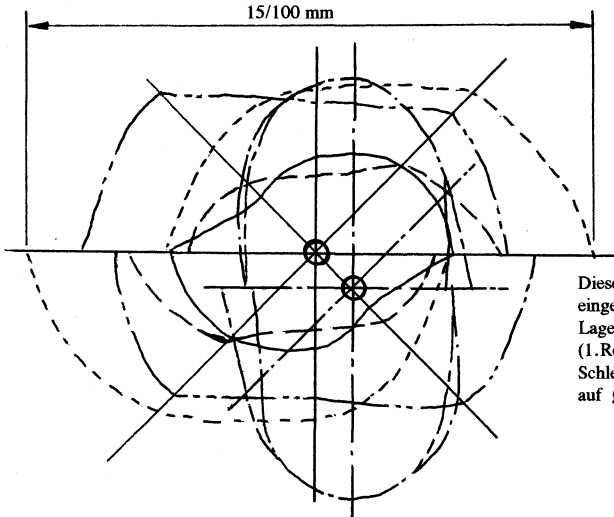
Zusätzlich montierte ich eine DS-19-Ölpumpe (sie muss 10mm gekürzt werden für den 11er-Motor), welche die doppelte Fördermenge liefert gegenüber der 11er-Pumpe. Ich verwende **legiertes Mehrbereichsöl 15W40 MIL-geprüft** (Preis 1993: Fr. 3.- bis 4.- pro Liter). Ölwechsel mache ich jeweils nach ca 3000 km. Der von mir angebrachte Magnet an der Ablassschraube zeigt jeweils ein fettartiges Gebilde (eine Mischung aus Abrieb und Öl). Das Zeug verstreiche ich jeweils mit dem Finger auf einem weissen Papier. Die Abriebteile sind mikroskopisch klein und von Auge nicht erkennbar. Nach meiner Motorrevision bin ich 25 000 km gefahren. Der Motor läuft auffallend ruhig. Mittlerer Ölverbrauch 0,5 lt/1000km. Bei meinem kleinen Hauptlagerspiel und der doppelten Ölfördermenge müssten die Lagerstellen infolge des Durchschleusens der in Schwebe gehaltenen Abriebteile besonders schnell verschleissen. Wenn meine nächste Motorrevision fällig wird, werde ich gerne darüber berichten. Ich hoffe jedoch, dass dies erst nach einigen 100 000 km der Fall sein wird. Dies dauert noch einige Jahrzehnte und wahrscheinlich ist dann wieder anderes Öl gebräuchlich. (10.93 KuGa)

**Hauptlager - Spielverlauf**

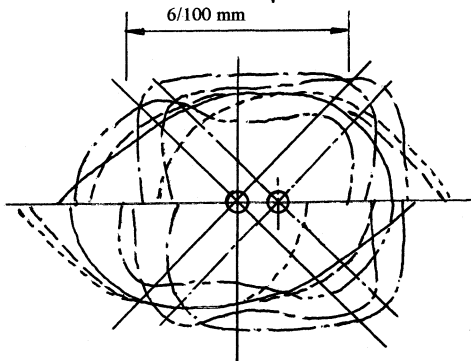
(Sommer 1981, KuGa)

Von vorn gesehen, in Messstellung (Betriebslage ist umgekehrt)

- Axiallager ————— vorn
- hinten
- Mittellager ————— vorn
- hinten
- Schwungradlager ----- vorn
- hinten



Dieser Spielverlauf hätte sich eingestellt bei Einbau der neuen Lagerschalen (1. Rep. mass 0,25mm) und Schleifen der Zentralzapfen auf  $\varnothing 49,75\text{mm}$



Dieser Spielverlauf wurde erreicht durch enormen Messaufwand und spezielle Massnahmen:

Spezielle Massnahmen	Zentralzapfen $\varnothing$ in mm	Halbschalen unterlegt
Axiallager hinten	49,74	
Mittellager	49,74	im Scheitel <b>0,06 mm</b>
Schwungradlager	49,78	



**SDHM ASVE**

Schweizerischer Dachverband für Historische Motorfahrzeuge  
Association Suisse des Véhicules d'Epoque  
Associazione Svizzera dei Veicoli d'Epoca  
Associazion Svizra da Vehichels Istorics

Johann-Christoph Rudin  
Präsident SDHM

An die Mitgliedclubs  
des SDHM

Zürich, 28. September 1993

Sofortiger Rücktritt des Präsidenten SDHM  
und des Vizepräsidenten SDHM

Sehr geehrte Clubpräsidenten

Vor einigen Tagen musste ich erfahren, dass die Herren

- H.A. Bichsel, Zentralpräsident SDHM/ASVE
- M. Hess, Vorstandsmitglied
- H.L. Wohlgroth, Vorstand-Finanzkommission
- D. Mataré, Vorstand-Finanzkommission

schon mehrere heimliche Sitzungen abgehalten haben mit dem Ziel, unter Umgehung des gewählten Vorstandes und unter Missachtung der in den Vorstandssitzungen gefassten Beschlüsse die Geschäftsführung des Dachverbandes an sich zu nehmen.

Ohne auszuführen, was ich von diesen Vorgängen halte, und ohne die Leistungen obengenannter Herren im Rahmen der bisherigen Verbandstätigkeit qualifizieren zu wollen, stelle ich fest, dass für mich eine weitere Zusammenarbeit und der Einsatz weiterer Arbeitsstunden unter diesen Umständen unzumutbar ist.

**Darum teile ich Ihnen hiermit mit, dass ich per sofort als Präsident SDHM zurücktrete. Weiter muss ich Ihnen mitteilen, dass der Vizepräsident SDHM, Fritz Buser, aus den gleichen Gründen ebenfalls per sofort zurücktritt. Infolge der erwähnten Vorgänge hat Frau Daniela Dardel, Verbandssekretärin, ihren Arbeitsvertrag mit dem SDHM/ASVE auf Ende Oktober 1993 gekündigt. Schon am 30. August 1993 hat Roger Walter aufgrund anderer Umstände, die aber offensichtlich in Zusammenhang mit den jetzt bekanntgewordenen Vorgängen stehen, den Vorstand des SDHM/ASVE verlassen. Für Ihre weiteren Anliegen und Anträge an den SDHM muss ich Sie deshalb ab jetzt an den Zentralpräsidenten, Herrn H. A. Bichsel, Oberer Rebbergweg 5a, 4153 Reinach, Telefon 061/711 45 40 verweisen.**

/%

Da durch diesen Rücktritt statutarische Chargen vakant werden, habe ich mit Einladungsschreiben vom 27. September 1993, das diesem Schreiben vorgeht, eine Delegiertenversammlung einberufen. Diese Delegiertenversammlung hat im wesentlichen die Aufgabe, den Vorstand des SDHM/ASVE neu zu wählen.

Ich bedaure diesen Schritt ausserordentlich, habe aber keine andere Wahl. Ich möchte Ihnen für die gute und ermutigende Zusammenarbeit mit und zwischen den Clubpräsidenten in den vergangenen 20 Monaten und für Ihren Einsatz zugunsten der Sache danken.

Mit den besten Wünschen

  
J.C. Rudin

## CITROËN · TRACTION · AVANT · CLUB

Postfach 1066, CH-8058 Zürich-Flughafen, Schweiz  
Telefon 052 43 25 17  
SKA Rapperswil, Konto 80-705-3  
zugunsten von 182515-20 4595

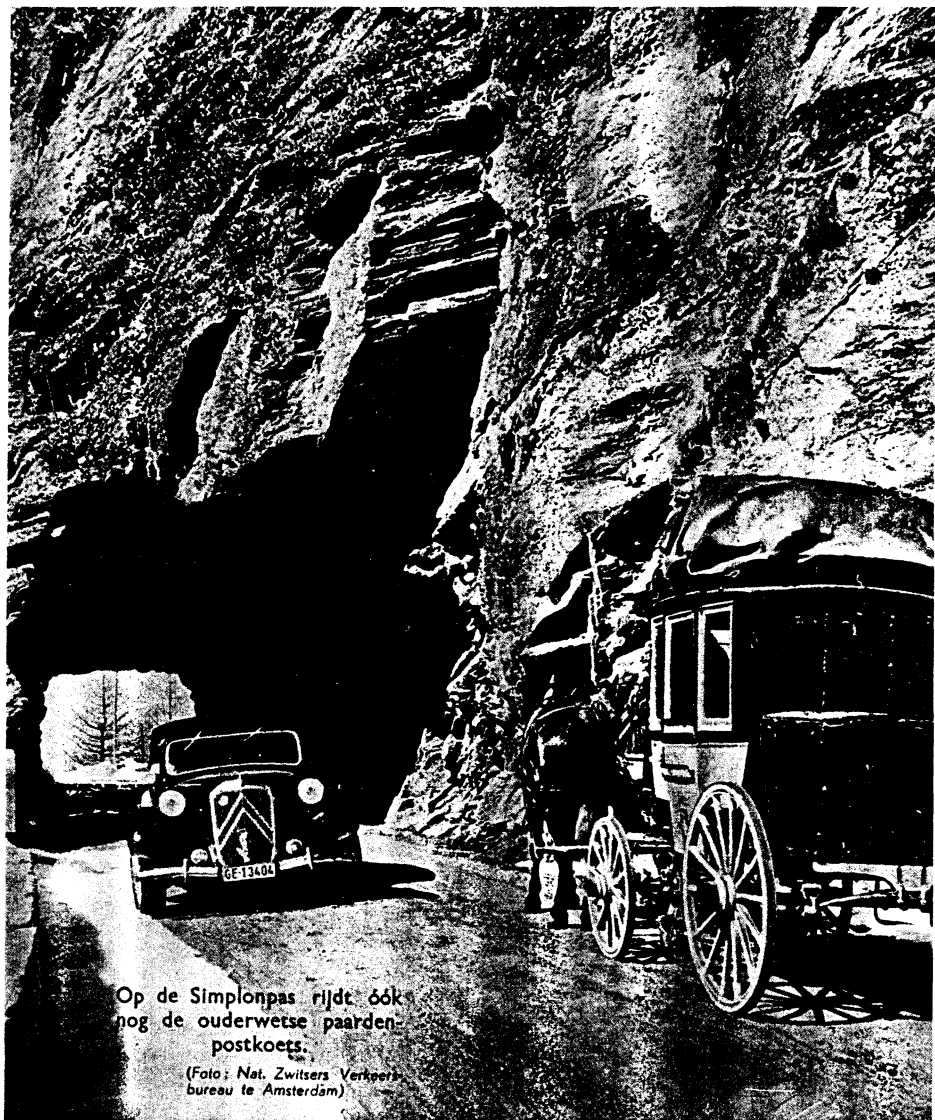


## Kommentar

Drei Tage, nachdem ich meine Antwort zum offenen Brief von Andreas geschrieben habe, erreicht mich dieses Schreiben des Präsidenten des SDHM. Meine Aussage, dass der Dachverbandspräsident Herr Bichsel dem SDHM schadet, bekommt damit geradezu erschreckend viel Wahrheitsgehalt. Ich bin erschüttert, denn ich hatte grosse Hoffnungen in Herrn Rudin gesetzt, der als äusserst fähiger und fairer Mann in Erscheinung getreten ist. Dass er unter den erwähnten Umständen nicht mehr bereit ist, die umfangreiche Arbeit, welche das Präsidium des SDHM mit sich bringt, zu leisten, ist verständlich.

Ich persönlich bin jedoch nicht gewillt, dies "einfach so" hinzunehmen. Die nächsten Schritte müssen jedoch sorgfältig geplant werden - der Vorstand des CTAC wird ohnehin Mitte November ein Wochenende lang zusammen beraten -, so dass ich mich dazu noch nicht äussern will.

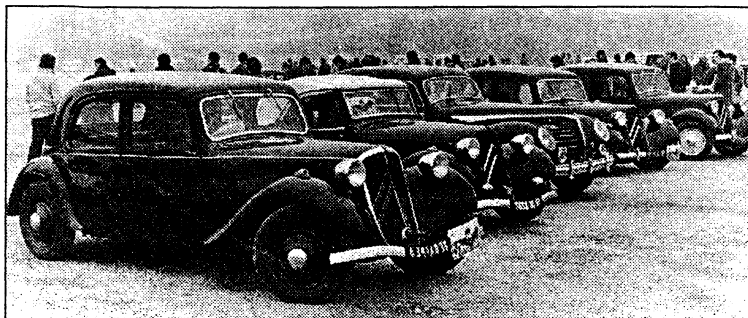
  
Daniel Eberli



Op de Simplonpas rijdt óók  
nog de ouderwetse paarden-  
postkoets.

(Foto; Nat. Zwitsers Verkeers-  
bureau te Amsterdam)

# Was General de Gaulle recht war, soll Ihnen billig sein



Als Alain Delon und Jean-Paul Belmondo im Film «Borsalino» die Hauptrollen spielten, hatte er ebenfalls einen wichtigen Anteil am Erfolg in den Kinos. Die Rede ist vom Citroën Traction Avant; dem französischen Gangsterauto schlechthin. Als Modellbezeichnung Citroën 11 CV légère wurde das Auto von 1934 bis 1957 total 760'000mal produziert.

Warum bekam dieses bullig anzuschauende Vehikel seinen Gangsterwagen-Nimbus? Das Auto war unauffällig, spurtschnell, zuverlässig und sehr einfach zu stehlen und damit für illegale Handlungen nahezu perfekt.

Doch der 11 CV hatte noch andere Qualitäten. Seine Technik war für die damalige Zeit revolutionär. Er war das erste Auto in Europa mit einer selbsttragenden Ganzstahl-Karosserie. Statt Blattfedern hatte er Drehstäbe und wurde über

Seilzüge hydraulisch gebremst. 1954 hatte der 11 CV als erstes Automodell die hydropneumatische Federung und wurde damit zur Staatskarosse von General de Gaulle.

In Frankreich und in Belgien ist der Citroën 11 CV bei den Sammlern sehr beliebt. In der Schweiz ist das Fahrzeug nur in kleiner Anzahl zu finden. Das Absuchen von Autofriedhöfen könnte sich also für Autonarren noch lohnen. Eine Limousine in sehr gutem Original- oder restauriertem Zustand kostet derzeit rund 18'000 Franken. Teurer ist die Kabriolett-Version des 11 CV.

## Citroën 11 CV:

Potential: 50 Prozent  
Zeithorizont: 18 Monate  
Einsatz: 18'000 Franken  
Risikofaktor:

# 3

### Risikofaktor:

- 1** = Fast ohne Risiko    **2** = Mehr Gewinnchancen als Risiko  
**3** = So gut wie das Spielcasino    **4** = Meistens hohes Lehrgeld  
**5** = Totalverlust sozusagen sicher

# Preisliste Schlotterbeck, 1. Mai 1940 eingesandt von Armin Frick

## Unerreichte Sicherheit, Strassenlage und Motorleistung.

Am 15. Juni 1939 fuhr eine serienmässige 4-fürige  
CITROEN 6 Zyl.-Limousine die Strecke

### Basel - Paris - Basel

in 9 Stunden, 31 Minuten und 49 Sekunden  
mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von  
98.895 Km./Std.

Trotz der gewaltigen Beanspruchung arbeiteten alle  
Organe einwandfrei und ohne Schaden zu nehmen.

Verlangen Sie Test der Fahrt.

# CITROËN

4 & 6 Cyl. 8, 10 & 15 PS/CV

Frontantrieb - Traction avant



Erhöhter Umsatz im CITROEN-Wagen-Verkauf erlaubt  
uns, trotz Preissenkung ab Werk die Verkaufspreise  
auf Vorkriegsbasis zu belassen.

L'augmentation du chiffre d'affaires nous permet de main-  
tenir les prix d'avant-guerre malgré la hausse appliquée  
aux voitures „départ usine“.

BASEL  
**Schlotterbeck**  
AUTOMOBILE A.G.  
ZÜRICH

1. Mai 1940



## Preisliste - Prix-courant

<b>Modelle</b> <b>7.</b>	<b>PS</b>	<b>Radstand</b>	<b>2,91 m</b>
<b>Modèles</b>	<b>8,29 CV</b>	<b>Empattement</b>	<b>4 Türen 4 Fenster</b>
<b>Berline</b>	4 pl.	4 portes 4 fenêtres	Fr. 5.950.-
<b>Modelle</b> <b>11 légère</b>	<b>9,7 PS</b>	<b>Radstand</b>	<b>2,91 m</b>
<b>Modèles</b>	<b>Empattement</b>	<b>4 Türen 4 Fenster</b>	<b>Fr. 6.100.-</b>
<b>Berline</b>	4/5 pl.	4 portes 4 fenêtres	
<b>Cabrio-Limousine</b>	4/5 pl.	4 Türen 4 Fenster	<b>Fr. 7.800.-</b>
Mit Stoffpolsterung - Intérieur en drap		4 portes 4 fenêtres	
Mit Lederpolsterung - Intérieur en cuir			Fr. 8.400.-
<b>Modelle</b> <b>11 normale</b>	<b>9,7 CV</b>	<b>Radstand</b>	<b>3,09 m</b>
<b>Modèles</b>	<b>Empattement</b>	<b>4 Türen 4 Fenster</b>	<b>Fr. 6.800.-</b>
<b>Berline</b>	4/5 pl.	4 portes 4 fenêtres	
<b>Cabrio-Limousine</b>	4/5 pl.	4 Türen 4 Fenster	<b>Fr. 8.600.-</b>
Mit Stoffpolsterung - Intérieur en drap		4 portes 4 fenêtres	
Mit Lederpolsterung - Intérieur en cuir			Fr. 9.350.-
<b>Cabriolet Suisse</b>	4/5 pl.	2 Türen 2 Fenster	<b>Fr. 10.000.-</b>
Mit Lederpolsterung - Intérieur en cuir		2 portes 2 fenêtres	
<b>Modelle</b> <b>11 longue</b>	<b>9,7 CV</b>	<b>Radstand</b>	<b>3,27 m</b>
<b>Modèles</b>	<b>Empattement</b>	<b>4 Türen 6 Fenster</b>	<b>Fr. 7.300.-</b>
<b>Familiale</b>	8 pl.	4 portes 6 fenêtres	
<b>Commerciale</b>	4/5 pl.	5 Türen 6 Fenster	<b>Fr. 7.300.-</b>
oder - ou	500 kg	5 portes 6 fenêtres	
<b>Modelle</b> <b>15</b>	<b>6 Cyl. 14,6 CV</b>	<b>Radstand</b>	<b>3,09 m</b>
<b>Modèles</b>	<b>Empattement</b>	<b>4 Türen 4 Fenster</b>	<b>Fr. 8.500.-</b>
<b>Berline</b>	5 pl.	4 portes 4 fenêtres	
<b>Familiale</b>	8 pl.	4 Türen 6 Fenster	<b>Fr. 9.500.-</b>
		4 portes 6 fenêtres	

Alle Wagen mit 5 bereiften Rädern. Änderungen vorbehalten.  
Tous les modèles avec 5 roues garnies. Modifications réservées  
Alle Wagen, mit Ausnahme der Cabriolets und Cabrio-Limousinen werden in schwarzer Farbe geliefert.

Toutes les voitures, à l'exception des Cabriolets et Cabrio-Limousines, seront livrées en couleur noire.

### Supplements:

Lederpolsterung für Berlines «7» und «11 légère» Intérieur en cuir pour Berlines «7» et «11 légère»	Fr. 600.-
Lederpolsterung für Berlines «11 N» und «15» Intérieur en cuir pour Berlines «11 N» et «15»	Fr. 750.-
Polsterüberzüge über vordere Sitze Housses-parures pour sièges AV.	Fr. 70.-
Polsterüberzüge über vordere Sitze und vordere Türen Housses-parures pour sièges et portières AV.	Fr. 90.-
Polsterüberzüge über vordere und hintere Sitze Housses-parures pour sièges AV. et AR.	Fr. 130.-
Polsterüberzüge über vordere und hintere Sitze und vordere und hintere Türen Housses-parures pour sièges AV. et AR. et portières AV. et AR.	Fr. 170.-
Spezial-Lackierung einschließlich Räder Teinte spéciale y compris les roues	Fr. 300.-
Spezial-Lackierung der 5 Räder Teinte spéciale pour les 5 roues	Fr. 75.-
Koffergelbescher grosses Modell pro Garnitur Sabot d'âiles modèbe de luxe, le jeu	Fr. 75.-

# Vorzugsangebot für ein Abonnement der auto-illustrierten für Mitglieder des SDHM

**auto  
illustrierte**

Powerslide AG  
Kreuzstrasse 60  
Postfach, CH-8032 Zürich

**MOTOR  
SPORT  
aktuell**

Telefon 01/251 83 47  
Telex 813 801  
Fax 01/251 83 56

Geschäftsleitung

## Vorzugsangebot der auto-illustrierten

Sehr geehrter Herr Eberli

Als Clubmitglied sind Sie dem Schweizerischen Dachverband historischer Motorfahrzeuge (SDHM) angeschlossen.

Seit Beginn dieses Jahres ist die auto-illustrierte in der Deutschschweiz offizielles Organ dieses Dachverbandes. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte unseren attraktiven Classic-Teil ab Seite 59.

Den Mitgliedern des Dachverbandes möchten wir ein besonderes Angebot unterbreiten:

Sie erhalten ein Jahres-Abonnement der auto-illustrierten zum Vorzugspreis von Fr. 51.60. Im Einzelverkauf müssten Sie Fr. 72.-- bezahlen. Sie sparen also über 28 Prozent. Die ersten 30 Einsender erhalten zusätzlich ein praktisches Werkzeug-Set aus Messing als Begrüßungsgeschenk.

Senden Sie die beiliegende Karte heute noch ab oder übermitteln Sie diese per Telefax unter der Nr. 01/251 48 51.

Mit besten Grüßen

  
A. Hug

Postcheck 80 - 15753-8

Postcheck Österreich 1694.006

Bankverbindungen: Schweiz, Kreditanstalt, CH-8022 Zürich-Seefeld, Konto 686972-41  
Deutsche Bank AG, D-7750 Konstanz, Konto 457 499



## Abo - Bestellkarte für SDHM - Mitglieder



- Ja, ich profitiere von diesem tollen Angebot und abonniere die auto illustrierte mit integriertem Classic-Teil vorerst für 1 Jahr

Die Preisreduktion für SDHM-Mitglieder beträgt über 20 Prozent. Sie bezahlen somit nur Fr. 51.60. Im Einzelverkauf belaufen sich 12 Ausgaben auf Fr. 72.--.

Name, Vorname \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ, Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Senden Sie diese Postkarte heute noch ab. Es lohnt sich für Sie.



Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

Geschäftsantwortsendung    Invio commerciale-risposta  
Envoi commerciale-reponse



auto-illustrierte  
Postfach  
8032 Zürich

*Ich heissü Sabrina Xantia  
und bin am 9. Juli 93 geborü.*

*S'Mami und ich sind zur Zyt  
im Kantonsspital z'Winterthur.*

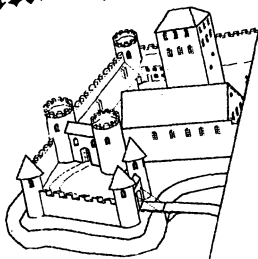
*Die glücklichü Elterä sind  
dü Peter und d'Susi Weber - Lötscher  
Neunfornerstrasse 172, 8475 Ossingen*



S'Mami isch natürlich scho lang wider dihei; d'Sabrina isch sogar scho a ihre^m erschte Träffe vom CTAC gsi!

# Oise Presi als Schriftsteller

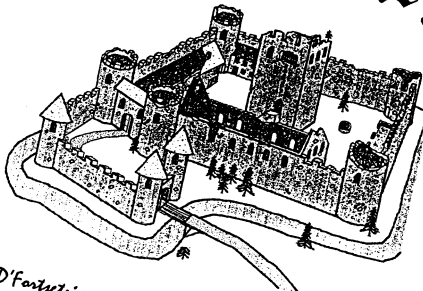
S'Gheimnis vo de  
Finschterburg



E spannendi Gschicht für  
wa Freud hüt

Das

De Schatz vo de  
Finschterburg



D'Fortsetzig vom "Gheimnis vo de Finschterburg"  
E spannendi Gschicht für Chind ab zibe Jahr und  
alli, wa Freud hünd a Mundart

Daniel Eberli

## "S' Gheimnis vo de Finschterburg" und "De Schatz vo de Finschterburg"



Daniel Eberli, Vater zweier Kinder im Alter von sieben und acht Jahren und von Beruf Flugberater, erzählt hier zwei heitere Mundartgeschichten, die trotz Spannung ein Stück heiler Welt zeigen, wie sie leider heute nur noch selten zu finden ist. Da die Mundart für Kinder sehr schwierig zu lesen ist, empfehlen sich diese Geschichten als Vorlese-Büchlein für den Vater oder die Mutter.

Ab 7 bis 8 Jahren. Je ca. 100 Seiten, Karton gebunden. Stück Fr. 20.- (zuzüglich Versand)

**Erhältlich bei:**

**Daniel Eberli, Im Chellhof, 8463 Benken, ☎ 052 43 25 17**

# Inserate und Kleinanzeigen

Kleinanzeigen sind für Clubmitglieder **gratis**. Macht davon Gebrauch, wenn Ihr etwas im Zusammenhang mit Autos anzubieten habt. Vielleicht kann ein Anderer es gebrauchen.

Gewerbliche Inserate von Clubmitgliedern für Tractions und ältere Citroëns, sowie private Inserate (nicht im Zusammenhang mit Autos) kosten entsprechend ihrer Grösse, jedoch mindestens Fr. 20.--. Eine Seite Fr 80.--,  $\frac{1}{2}$  Seite Fr 40.--.

Gewerbliche Inserate, die nicht Tractions oder ältere Citroëns betreffen, kosten Fr 350.-- pro Seite. Dauerinserenten erhalten Rabatt.

Der Rechnungsbetrag ist im Voraus zu begleichen.

Inserate und Kleinanzeigen bitte schriftlich an die Redaktion, Adresse siehe zweite Umschlagseite.

*Erhältlich bei der CTAC-Clubartikel-Verwalterin:*

Patty Koch, Breiten, 6022 Grosswangen

- Ansteckknöpfe 'Traction Avant' Ø 6 cm, Stück Fr 3.-- plus Versand
- Universaltassen, weiss mit Clubemblem, Stück Fr 7.50 plus Versand
- Clubkleber mit Clubemblem, Stück Fr 1.50 plus Versand
- Traction Avant zum Aufbügeln oder Aufnähen in schwarz oder rot, Stück Fr 3.-- plus Versand

Plaketten vom internationalen Treffen in Winterthur 1986, Stück Fr 15.-- plus Versand

diverse Schlüsselanhänger aus Metall in Reliefguss mit verschiedenen Citroën-Motiven (Traction Avant, 2CV, DS, SM etc.) Fr 10.-- plus Versand

- Plakat vom Treffen in Zofingen 1981 (A3 Format), Stück Fr 1.-- plus Versand
- Sackmesser Schweizer Qualität mit Traction-Motiv
- diverse Pin's mit Traction-Motiv
- Legespiele aus Holz
- Lampe aus bleiglasstem Glas mit Traction-Motiv
- Seidenkissen, Seidenhemden Seiden-etc. mit Citroën- oder Traction-Motiv
- ... *Nouveautés direkt bei Patty anfragen*

*Erhältlich bei:*

Daniel Eberli, Im Chellhof, 8463 Benken

- alle bisher erschienen Clubhefte (Preise bitte direkt anfragen)
- Uhren in Form des Traction-Kühlergrills  
als Armbanduhr oder im Set, Chrom oder Goldplaque  
Preise zwischen Fr 185.-- und Fr 265.-- inclusive Versand in der Schweiz

Inserate und Kleinanzeigen werden nach Angaben des Inserenten verfasst

## Inserate und Kleinanzeigen (Fortsetzung)

zu verkaufen:

Citroën Traction Avant Légère 1952  
schwarz, sehr schön, ab MFK  
VP: 18'000.--  
gesehen in der Fundgrube

Tel.: 01/726 05 80, abends

zu verkaufen:

Citroën Traction Avant  
gris souris, Baujahr 1955  
optisch und technisch dehr gut  
gesehen in der Fundgrube

Tel.: 064/43 09 23, Tel-Beantworter

zu verkaufen:

Citroën Traction Avant 11 Légère Cabriolet Langenthal 1952  
bon état d'origine  
Frs.: 68'000.--

Citroën Traction Avant 15/6 6 Zylinder 1952  
sehr gesund, gute Mechanik  
Lack und Chrom müssen gemacht werden  
Frs: 15'000.--

Citroën Traction Avant 11 Légère 1954  
bordeaux  
ab MFK  
Frs: 13'000.--

Tractions zum Restaurieren:

- 11 Commerciale 1939
  - 11 Commerciale 1955
  - 11 B von 1952, 1953 und 1956
- Preis: auf Anfrage!

Besichtigung nach Voranmeldung bei:

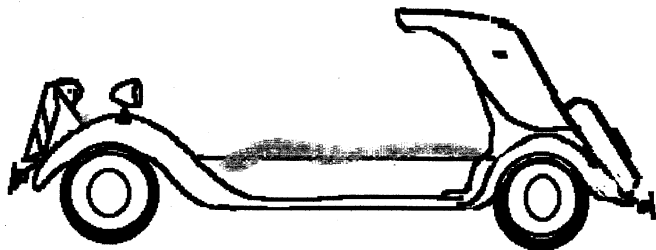
Musée de l'Automobile  
Claude Frésard  
2338 Muriaux  
Tel.: 039/51 10 40



# Schmünzelecke

von Otti Schaufelberger, unserem ersten Präsi!!

## Das französische Bett



### Ausfährungen

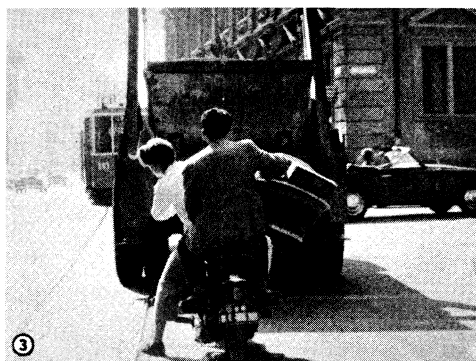
Erhältlich als Doppelbett, mit der bekannten französischen Federung. Hinten mit hydropneumatischer Höhenverstellung. Vorne das übersichtliche Armaturenbrett mit folgenden Möglichkeiten. Licht: Scheinwerfer, Ablendung, Standlicht, Bremslicht und Richtungszeiger. Komfort: Dreistufige Federung, Heizung mit dreistufiger Lüftung Geräuschschluckende Innenverkleidung etc.

Gegen Aufpreis:

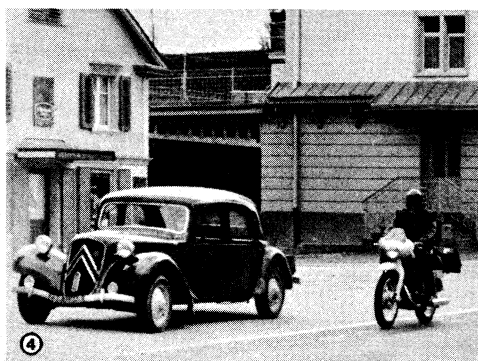
Fahrsimulator, Geräuschsimulator, Duftsimulator etc.

O. Sch.

## Verkehrserziehung, eingesandt von Guido Soland aus der Schweizer Illustrieren 1961



Ein typisches Beispiel für ein schlecht beladenes Motorrad. Der Korb des Mitfahrers stört nicht nur das Gleichgewicht, sondern er ragt auch weit nach rechts hinaus. Der Fahrer hat es eilig, denn er sucht in dieser Situation offensichtlich nach einer Ueberholmöglichkeit. In wartenden Kolonnen ist es den Motorradfahrern verboten, sich nach vorne von Lücke zu Lücke zu «schlängeln».



Obschon ihm das die ausgezogene Sicherheitslinie verbietet, überholt dieser Motorradfahrer das Automobil. Er macht sich damit strafbar. Gut ist in diesem Fall der Gepäckträger, der es dem Motorradfahrer ermöglicht, seinen Koffer so mitzuführen, daß er nicht stört. Auch die weitere Ausrüstung dieses Motorradfahrers darf in jeder Beziehung als vorbildlich bezeichnet werden.



# CITROËNISTES



**Mein Angebot: Interessiert?**

Chromteile

Gummitteile

Achsschenkel

Kühlerdeckel 6-Zylinder neu

Vorderachsen für 11B und 11BL

Bremstrommeln für 7 / 11 / 15 CV

**4-Gang Getriebe für 4-Zylinder Traction**

Kabelbäume nachgefertigt komplett mit Relais



Beleuchtungsteile

6-Volt Relais

Kondensatoren

versilberte Reflektoren alle Modelle

Unterbrecherkontakte alle Modelle

Anlasser- und Lichtmaschinenkohlen

Hupen 6 Volt

Zündverteiler 4-Zylinder

elektronische Relais-/Sicherungskasten

für versteckten Einbau (6 und 12 Volt)

komplette Lenkungen für 7 / 11 / 15 / CV

neue Pignon und Tellerrad

Pignon/Tellerrad 9 x 31

Getriebezahnräder für längeren 3. Gang  
(höhere Geschwindigkeit/niedrigerer Verbrauch)

neue Synchronkörper Innenteile im Austausch

**neue Kupplungen für 4-Zylinder**

Austausch Motoren und Getriebe für 11 CV

Drosselklappenwellen für 4- und 6-Zylinder

Vergaser mit Übermass (neu)

Anlasserritzel 4-Zylinder

Wasserpumpenreparatursatz 4-Zylinder

Wasserpumpen 4-Zylinder im Austausch

homokinetische Antriebswellen innen und aussen 7 / 11 CV  
grosses Ersatzteillager

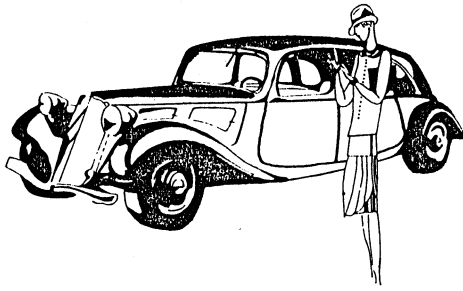


Christian Heussi  
Badstrasse 57  
8867 Niederurnen

Restauration ganzer Traction

Tel. und Fax: 058/21 35 70  
Natel: 077/93 20 16





## FRICK TRACTION - AVANT AG

Bergwerkstr. 39

CH - 8810 Horgen

T. 01 - 725 90 45

Reparaturen, revisionen, restaurationen, servicearbeiten.  
Citroën Traction Avant 1934-1957, DS/ID, HY, 2CV.

Revision von vorderachse, getriebe, motor, lenkung, hinterachse, bremsanlage, elektrik (neu verkabelungen), carrosserie. Gewichtsverteilung einstellen.

Wasserpumpenwellen, büchsen, dichtungen, revidierte pumpen.  
Kipphebelwellen neu, revidierte kipphebel und stösselbüchsen.

Revidierte bleifrei zylinderköpfe.

Anfertigen von brems- u. hydraulikleitungen légère, large, 15/6H, ID, DS, HY, 2CV etc.  
Federkugeln prüfen und füllen.

Lampeneinsätze légère, large, 15/6, ID, DS, HY etc.

Vorderachs- und lenkungsteile. Revidierte vorderachsen und lenkungen.

Silentblockrevision, vorder- und hinterachse. Neue und revidierte querlenkerwellen.

Antriebswellen- und achsschenkelmanschetten.

Blinker, blinkerschalter, blinkerrelais, arbeits- u. wechselrelais 6volt.

Sämtliche gummitteile, fensterführungsprofile, fensterschacht abdichtungen.

Getriebeteile neu und occasion. Revidierte getriebe. Revidierte synchronkörper.

Radkappen und radkappenschrauben.

Kühler reparieren. Revidierte kühler. Heizungen einbauen. Thermostaten.

Benzintank reparaturen, reinigen. Benzinpumpen rev.sätze. Neue benzinpumpen.

Kupplungdrucklager, kupplungen revidiert im austausch. Neue kupplungsscheiben.

Bremstrommeln vorne mit revidiertem konus im austausch. N E U E trommeln auf bestellung. Occ. trommeln am lager.

Türklemmspiegel. Tachometerwellen. Innenrückspiegel. Front- und heckscheiben.

Abziehbilder für bremsflüssigkeitsbehälter und luftfilter.

Scheibenwischerarme und wischerblätter.

Unterbrechersätze. Kondenser. Zündverteiler. Zündspulen 6 volt.

Revision von unterdruckdosen, teilweise neue am lager.

Betriebsanleitungen, reparaturhandbücher 4 und 6 zyl. auf deutsch. Ersatzteilkataloge.

Motordichtungen. Getriebedichtungen. Simmerringe. Radlager 4 und 6 zyl.

Cardanwellen revidiert im austausch. Reparatur von beschädigtem konus. Neue, homokinische cardanwellen auf bestellung.

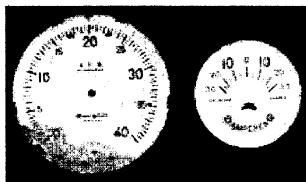
Carrosserieteile: kotflügel, türen, heckbleche, bodenbleche, türschwelen, stossstangen, lenkräder, lampenhäuser, nebellampen etc.

Dynamos und anlasser. Dynamoregler. Neugewickelte dynamoanker.

Auspuffanlagen. Chromstahlanlagen légère, large, D-modelle etc auf bestellung.

Grosses ersatzteillager. Neu- u. occ. teile.

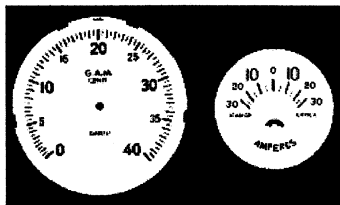
# Unansehnliche Instrumente...



Recht häufig sieht man in perfekt restaurierten Veteranen mit sauber hergerichtetem Interieur Instrumente mit fleckigen, verblassten oder zerkratzen Zifferblättern, wie das nebenstehende Beispiel zeigt. Bislang war mir keine Adresse bekannt, wo man solche Schäden restaurieren lassen konnte. Anfang Mai weilte ich bei unserem Clubmitglied Steven Hedinger in England in den Ferien. Er ar-

beitet als Schriftmaler für Filmgesellschaften, fertigt Schilder an für Geschäfte und Handwerker und hat auch an meinem Haus schon mit sicherer Hand den Schriftzug "Chellhof" stilecht neu gemalt.

Er ist in der Lage, alle Arten von Schildern zu restaurieren oder originalgetreu neu herzustellen. Ohne Probleme können auch Änderungen (zum Beispiel in der Sprache) vorgenommen werden, so dass auch ein modernes Instrument in seiner Erscheinung den vorhandenen angepasst werden kann. Der geneigte Leser wird den Unterschied auf zwischen den beiden Beispielen unschwer erkennen können.



Nicht nur Zifferblätter und Beschriftungen von Fahrzeuginstrumenten kann Steven perfekt erneuern, auch solche von Uhren und allen erdenklichen Geräten wie Waagen, Kassen etc.

Somit gibt es keinen Grund mehr, die unansehnlichen Zifferblätter unverändert in einem Veteranenfahrzeug zu belassen.

Neben Zifferblättern ist Steven Hedinger in der Lage, jede Art von Beschriftungen (auch Emailschilder) herzustellen. Seine Preise sind angemessen, eine Anfrage lohnt sich bestimmt. Englisch-Sprechende nehmen bitte direkt mit Steven Kontakt auf:

**Steven Hedinger**  
9 Beechhill Road  
**Sunningdale, Berks.**  
**SL5 0BN, England**  
& 0044 344 24528

Interessenten, die der Englischen Sprache nicht mächtig sind, wenden sich bitte an mich, da Steven nur wenig Deutsch spricht.

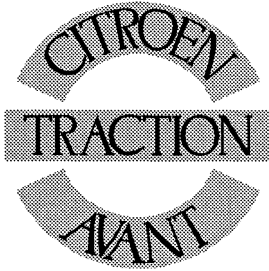


Daniel Eberli

# Traction und Computer: Das kommt dabei raus!



# GV des CTAC in ?? Vorschlag des Regional-Höck West



## Hauptversammlung des Citroën-Traction-Avant-Club im Paraplegiker-Zentrum in Nottwil.

Bald ist es wieder so weit. Die Hauptversammlung für den CTAC muss geplant und vorbereitet werden.

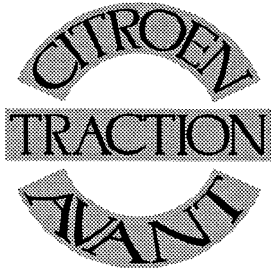
Wir hatten in den letzten zwei Jahren das grosse Glück in Nottwil das Gastrecht geniessen zu dürfen. Wir sind mittlerweile gerne gesehene Gäste auf welche man sich freut wenn sie wiederkommen. Diverse Aussagen der Verantwortlichen in Nottwil haben zu erkennen gegeben, dass sie auch Anfang 1994 uns begrüessen würden anlässlich unserer HV 1993. Aus unserer Sicht heraus ist Nottwil sehr verkehrsgünstig gelegen: Anreise, Parkplätze, Bewirtung, Alternativprogramm für Frauen und Kinder, Kontakt mit Patienten und Angestellten usw.

Deshalb votieren die unten Unterzeichnenden (Anlässlich des Regional-Höck's - West) für die HV des CTAC in Nottwil.

*H. Hoyer* *D. Amport*  
*H. Kugel* *Frank* *Margrit Ruff*  
*A. Blum* *Helmut* *Herzberg*  
*W. Müller*

Schönbühl, den 28.10.1993

Kontaktadressen: Andre Baumann, Oberburg Tel. 034-23 18 78  
Udo Kenkel, Belp - Tel. 031-819 54 61



An alle begeisterten Citroën (Traction) Fahrer Besitzer, und Freunde.

Nun ist es wieder so weit. Die Traction spürt den Sommer (oder der ist es doch der Fahrer). Wie dem auch sei, egal, es zieht uns langsam aber sicher hinaus aus der Garage. Recht habt Ihr.

Erinnert Ihr Euch noch ? So fing das erste Einladungsschreiben für einen Regionelhöck in der Berner-Gegend an. Was ist daraus geworden? Ich kann nur sagen: Super, echt Spitze. Ich hätte nie gedacht, dass dieser Aufruf auf solch grosses Interesse stösst.

Nun haben wir uns etabliert. Der Höck für die Region West (selbstverständlich darf jeder kommen, welcher an der "Citrone" Spass hat) findet regelmässig jeden letzten Donnerstag im Monat im Restaurant des Landgasthofes Schönbühl, 3322 Schönbühl, Bernstrasse 11, Telefon 031-859 69 69 ab 19.00 Uhr statt. Für das Jahr 1993 das letzte Mal am 25. November.

Da die Automobilen Kostbarkeiten entgegen dem obigen Briefanfang mittlerweile eingelagert sind, darf das Alltagsauto benützt werden. Schaut mal herein, wir würden uns freuen.

Nachstehend noch die aktuellen Daten für 1994:  
27. Januar / 24. Februar / 31. März / 28. April / 26. Mai usw.

Kontaktadresse: Udo Kenkel, Belp - Tel. 031-819 54 61

# Service Réparation Citroën

SOCIÉTÉ ANONYME  
POUR LA VENTE EN SUISSE  
DES AUTOMOBILES

ANDRÉ CITROËN

GENÈVE



SERVICE RÉPARATION

R. S. A. No 88

## B R E M S E N

Unsere Fahrzeuge sind mit folgenden Bremsen ausgerüstet :

### 11 L & 11 N

Vorderradbremse : 12 Zoll	{	Vorderbacke : Ferodo	4	Z
		Hinterbacke : Ferodo	450	
Hinterradbremse : 10 Zoll	{	Vorderbacke : Ferodo	4	Z
		Hinterbacke : Ferodo	450	

### T. 23 - R

Alle Backen sind mit dem Ferodo 450, ausgerüstet.

### T. 45 - T. 45 DI

Alle Backen sind mit dem Ferodo 450, ausgerüstet.

### 7 & 11 alte Modelle

Vorderradbremse : 10 Zoll	{	Vorderbacke : Ferodo	4	Z
		Hinterbacke : Ferodo	450	
Hinterradbremse : 10 Zoll	{	Vorderbacke : Ferodo	4	Z
		Hinterbacke : Ferodo	450	

Um ausgeglichene Bremsen zu erzielen, müssen obige Angaben befolgt werden

Es sind stets alle 4 Backen der Vorder - bzw. Hinterachse neu zu belegen.

Société anonyme pour la vente en Suisse  
des Automobiles ANDRÉ CITROËN



**ANDRÉ CITROËN**

GENÈVE



**SERVICE RÉPARATION**

R. S. A. 89

---

EINSCHLEIFEN der VENTILE  
=====

Wir müssen immer wieder darauf hinweisen, dass der Zylinderkopf nach dem Einschleifen der Ventile ganz gründlich gereinigt werden muss.

Die kleinsten Spuren von Einschleifpasta können ein rasches Ausschleifen der Zylinder herbeiführen.

Zur Reinigung sollte wie folgt vorgegangen werden :

- a) - Alle aufgeschraubten Teile vom Zylinder-Kopf wegnehmen z. B.  
Wasserpumpe (beim 4 Zyl.)  
Kipphebelwelle  
Ventile und Feder  
Ansaug- und Auslassammelrohr.
- b) - Zum Reinigen der Teile verweisen wir auf die technische Notiz N° 429
- c) - Nach dem Einschleifen der Ventile müssen ebenfalls die Ein- und Auslasskanäle sowie die Ventilführungen mit Hilfe von Benzin und Lappen ausgewaschen werden.
- d) - Sehr empfehlenswert ist die Reinigung mit Trichlorethylen.
- e) - Gut mit Druckluft ausblasen.

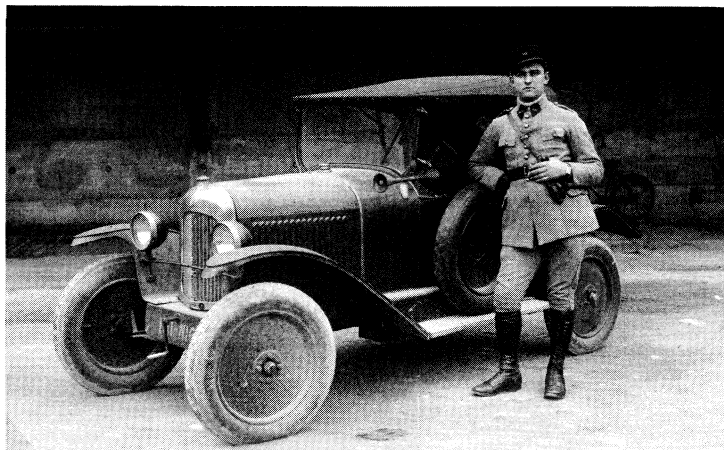
Société anonyme pour la vente en Suisse  
des Automobiles ANDRÉ CITROËN



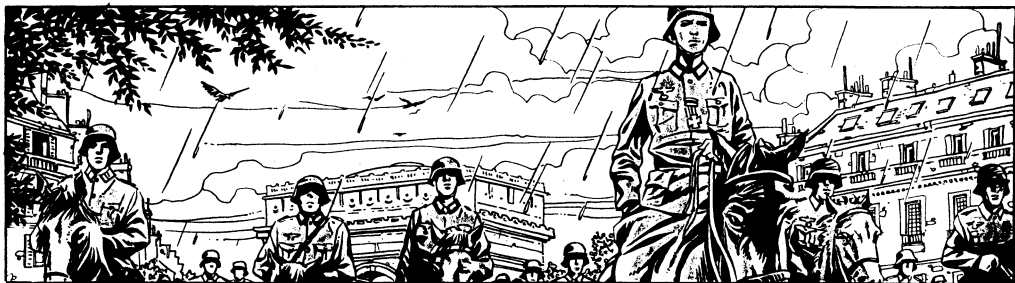
# LA TRACTION EN BD

Die folgenden Bilder entstammen einer aktuell noch laufenden Serie mit dem Titel "Der Boche" (comicplus+). Zeichnung und Text stammen von Stalner/Bardet (geb.1943, Frankreich), zwei bisher wenig bekannten Künstlern. Es ist die abenteuerliche Erzählung über den Elässer Claus Zöllner zu Beginn des 2. Weltkrieges. - Aufgrund seines Akzentes wird er in Frankreich sofort als Deutscher (Boche) erkannt und hat somit Probleme mit den Franzosen wie auch den deutschen Besatzern. Inmitten der Wirren des Krieges macht er sich auf die Suche nach dem Sohn seiner Geliebten Maria; eine Zeit lang mit Robert Garcin-Lacour, einem ehemaligen Insassen einer Irrenanstalt. Auf den Bildern sehen wir die Fahrt der zwei Männer durch das besetzte Paris und, als kleinen Leckerbissen, auf der einzelnen Darstellung einen Citroen mit zeitentsprechender "alternativer" Antriebsenergie.

Jörg Henauer







AAH, UNSERE BEFREIER !!...



CIAP CIAP CIAP!

PLATZ FÜR DIE KUGELSCHEISSER, DIE FEUERSPUCKER !!



SO IST'S RECHT ! DER TRIUMPHBOGEN WURDE FÜR DIE SIEGER GEBAUT!



MENSCH, STEIG BLOSS EIN! SOLLEN SIE UNS BEIDE ABKNALLEN?!!

IMMERHIN VERDANKEN WIR IHNEN DIE FREIHEIT !!

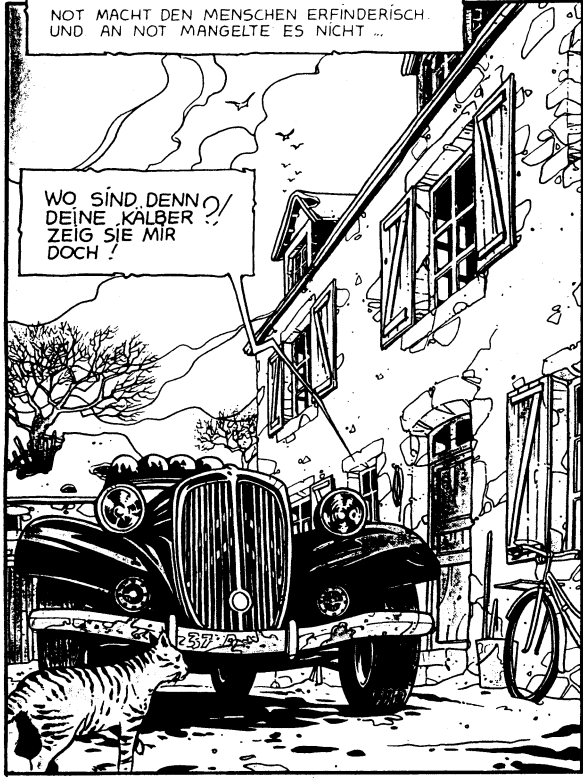


WARUM MUSSTE ICH BLOSS AUF SO EINEN OBERIDIOTEN, TREFFEN? DEN ERLEUCHETEN ! DAS SUPERHIRN !!

WAS HAST DU DENN ? FÜR UNS FRANZOSEN IST DER KRIEG AUS! JEITZ HEISST ES: BLUMEN FÜR DIE HELDEN / ABER,... DAS DICKE ENDE KOMMT NOCH NACH !

NOT MACHT DEN MENSCHEN ERFINDERISCH.  
UND AN NOT MANGELTE ES NICHT ...

WO SIND DENN  
DEINE KÄLBER ?/  
ZEIG SIE MIR  
DOCH !



DU WEISST,  
DASS FLEISCH  
NUR AN DIE  
VERSORGENGS-  
STELLE VER-  
KAUFT WER-  
DEN DARF !!

WAS WILLST DU DRECKS-  
KERL WIEDER VON MIR ?/  
REICHT ES DIR NICHT, DASS  
DU ANTOINE IN DEN TOD  
GETRIEBEN HAST ?!



DU HAST KEIN RECHT, DAS  
ZU SAGEN !

ABER IHR BÖCHE IST WIEDER DA ! UND WIE  
ES HEISST, GEHT ER BEI DEN DEUT-  
SCHEN AUS UND EIN !

UND WIR HABEN  
BEWEISE FÜR  
DEINE SCHULD !

DAS WIRST DU GLEICH  
ERLEBEN ! ...  
HOL IHN JETZT REIN !

BOSHAFTE MEN-  
SCHEN GIBT ES  
ÜBERALL ! WIE GE-  
MEIN BIST DU  
DOCH, CLÉMENT !



SCHÖN, DAS GEHT UNS NICHTS AN.  
ABER DER SCHWARZMARKT GEHT  
UNS WAS AN !

BEWEISE ? WAS  
DENN FÜR BE-  
WEISE ?



ER ?? ... UND DEM BENDEL WOLLT IHR GLAUBEN SCHENKEN ??!

GEH REIN !



EMÍLE !?  
EMÍLE MALRAUQUE!



WARUM TUST DU DAS ? HAT DEÍN VATER, DIESER MÖCHTEGERNGAULLÍST, DICH GEGEN UNS AUFGEHETZT ? GIB'S ZU !

MARIE !!



GIB'S ZU !!



MEÍ ... MEÍN VATER HAT HEUTE MORGEN AUF DEM HOF NEBENAN LEITUNGEN VERLEGT, DA HAT ER GESEHEN, WIE DER BOCHE UND SEINE KUMPEL DAS FLEISCH VERLADEN HABEN !

JULES, EMÍLES VATER ÍST NICHT ZU HAUSE ! DER JUNGE, ÍST VON ALLEIN ZU UNS GEKOMMEN ! ABER WENN ER LÜGT, KOMMT ER IN EINE ERZIEHUNGSANSTALT !

UND ER WAR ZU FEIGE, UNS DAS SELBST ÍNS GESICHT ZU SAGEN ??

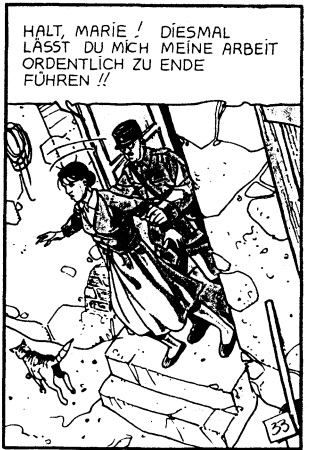


DAS ERKLÁRT NOCH ÍMMER NICHT, WARUM UNS DIESER JUNGE DENUNZIERT !!

WEGEN LEO ! SEÍNETWEGEN MUSSTE ÍCH NACHSÍTZEN, UND DAFÜR HAB ÍCH DRESCHÉ GEKRIEGT ! ÍCH HAB ALLEN GESCHWORN, ÍCH WÜRDÉ MÍCH RÁCHEN !!



HÓRT ÍHR DAS ?!  
ÍCH GLAUBE, GLEICH WÍSSEN WÍR MEHR !



HALT, MARÍE ! DÍESMAL LÁSST DU MÍCH MEÍNE ARBEÍT ORDENTLÍCH ZU ENDE FÜHREN !!

# CITROËN TRACTION AVANT CLUB MITGLIEDERWESEN

## Adressänderung

Name .....

Vorname .....

PLZ/Ort .....

Geburtstag ..... / ..... / .....

Gültig ab: .....

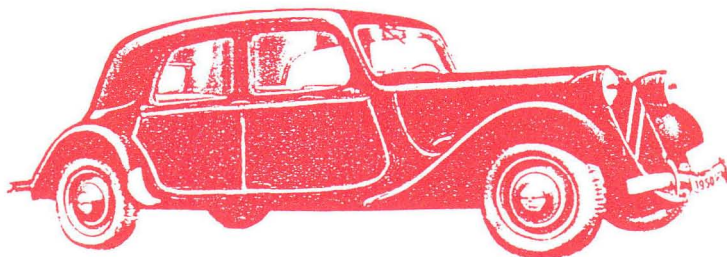
Vorname Partner .....

Adresse .....

Tel (P): ..... / .....

Tel (G): ..... / .....

Senden an: Robert Isler, Stationsstr. 78, 8542 Wiesendangen



## Mitglieder-Werbung

Untenstehend haben wir Werbetalons vorbereitet, die ausgeschnitten, fotokopiert, abgezeichnet etc., und möglichen Interessenten des CTAC zur Anmeldung gegeben bzw. unter den Scheibenwischer geklemmt werden können.



## CITROËN • TRACTION • AVANT • CLUB

Postfach 1066, CH-8058 Zürich-Flughafen  
Tel.: 052/43 25 17

Ich interessiere mich für eine Mitgliedschaft beim CTAC.  
Bitte senden Sie mir diesbezügliche Unterlagen.

Name .....

Vorname Partner .....

Adresse .....

Tel (P): ..... / .....

Vorname .....

Geburtstag ..... / ..... / .....

PLZ/Ort .....

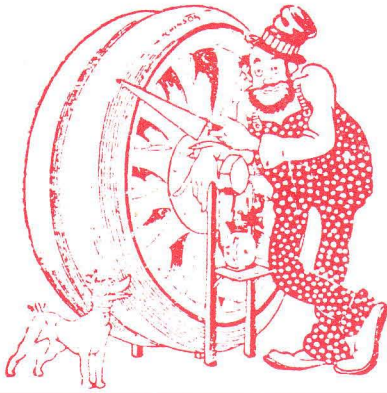
Tel (G): ..... / .....

**AZB**

4552 Derendingen

**Adressänderung** melden an:

CTAC, Postfach 1066  
CH-8058 Zürich-Flughafen



**AUTO-GARAGE  
CAMILLE ZERR  
BASEL**

STRASSBURGERALLEE 79

★

Vollgummireifen  
Hutchinson  
Automobile Talbot